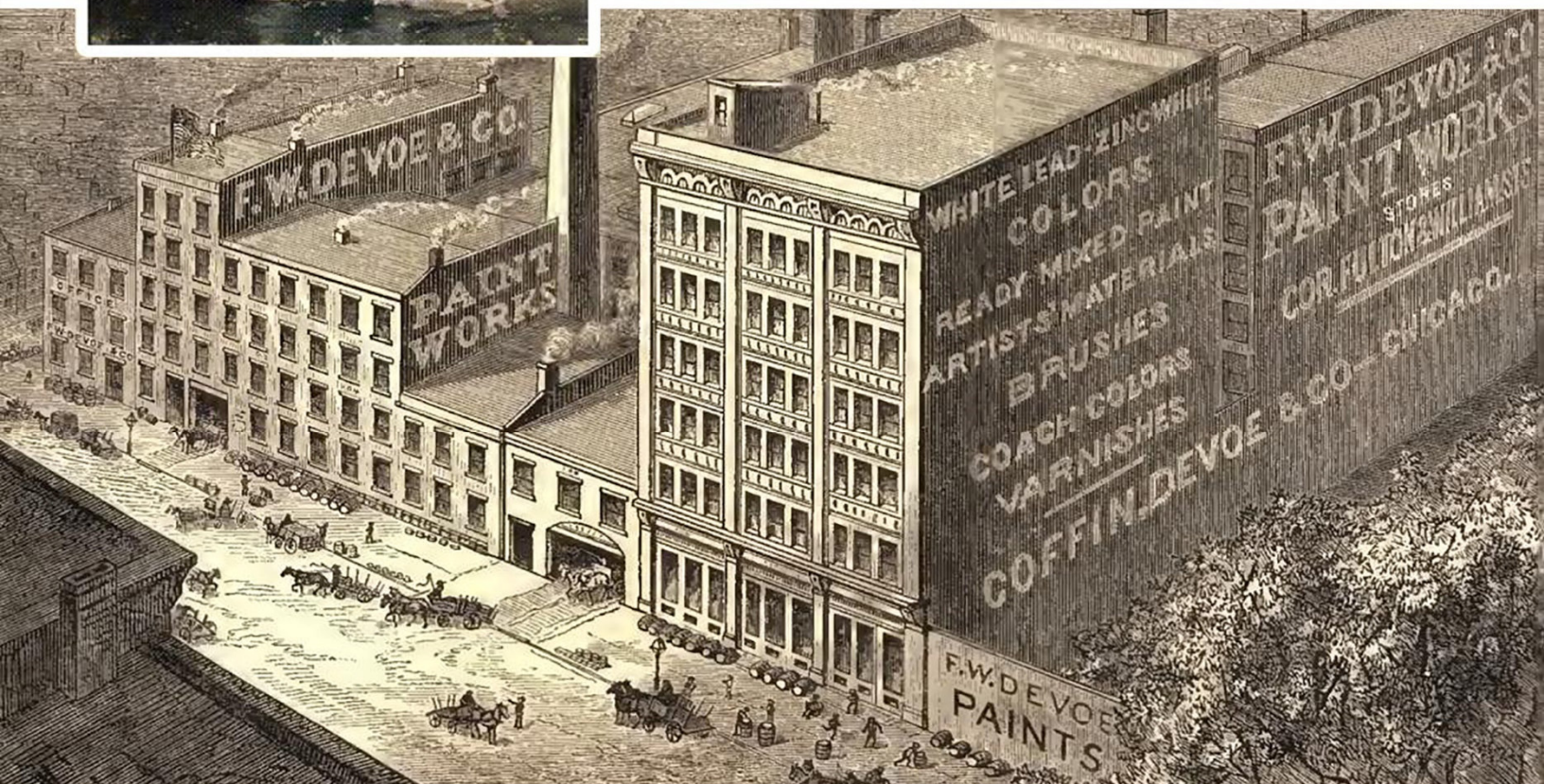
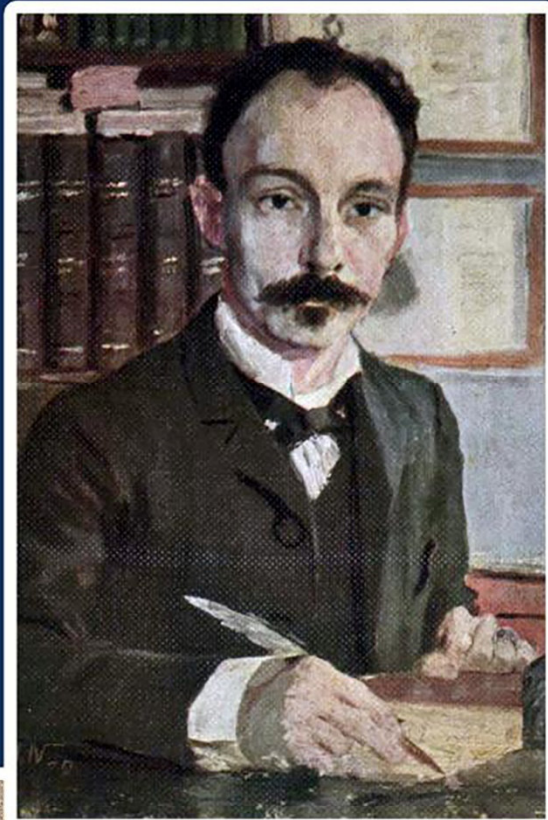


# Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario

## *La América*



## Alejandro Herrera Moreno

**Referencia:** Alejandro Herrera Moreno: “Exposición de electricidad”. En: *Fuentes y enfoques del periodismo de José Martí en el mensuario La América* (pp. 14-18). Edición Fundación Cultural Enrique Loynaz, Impresión Editora Búho, Santo Domingo, República Dominicana, 2018.





# Exposición de electricidad

En *La América* de marzo de 1883 anuncia José Martí la “Exposición de electricidad”<sup>1</sup> que tendría lugar en Viena, entre agosto y octubre de ese año, cuyo afiche ilustra esta página.<sup>2</sup> Durante la revisión de la prensa que anunció el evento encontramos que en el diario británico *The Engineer* del 12 de enero aparece la noticia “International Electric Exhibition Vienna, 1883”<sup>3</sup> que, como veremos, comparte muchas similitudes de contenido con la noticia martiana, lo que sugiere que éste (u otro medio de prensa que hubiera repetido el mismo texto) puede haber sido su fuente de información. *The Engineer* publicó, entre enero de 1883 y marzo de 1884, doce textos dedicados a la exposición.<sup>4</sup>

La noticia martiana comienza con un poético prólogo sobre las ciencias del espíritu que tiene como punto de partida la figura del dramaturgo, historiador, bibliógrafo y bibliotecario francés Edouard Fournier (1819-1880) y su libro *Le Vieux-neuf, histoire ancienne des inventions et découvertes modernes*<sup>5</sup>, publicado en 1859:

Edouard Fournier, que fue a la par que escritor de Francia muy galano, buscador infatigable de hechos olvidados,—halló singulares analogías entre las cosas de ciencia que pasan ahora plaza de nuevas, y otras de antaño olvidadas, de las que las nuestras no son más que como hallazgo y renuevo.—*Le Vieux-Neuf* se llama el libro de Edouard Fournier, que no ha de faltar en mesa alguna de hombre pensador. La ciencia del espíritu, menos perfeccionada que las demás por estar formada de leyes más ocultas y hechos menos visibles, ha de construirse sobre el descubrimiento, clasificación y codificación de los hechos espirituales. Para estudiar las posibilidades de la vida futura de los hombres, es necesario dominar el conocimiento de las realidades de su vida pasada. Del progreso humano se habla tanto, que a poco más va a parecer vulgaridad hablar de él. No se puede predecir cómo progresará el hombre, sin conocer cómo ha progresado. Aquel buen libro de Fournier [...] muestra, como tantos otros libros, que en todos tiempos, al aparecer el hombre en la vida, ha aparecido con todas e iguales armas, y que esta ansia de saber, a veces coronada, que consume y engrandece a los hombres de ahora, consumió y engrandeció y solió coronar a los de antaño.<sup>6</sup>

**“Ya anuncian para agosto de este año la Exposición nueva. Será en Viena, la ciudad del Prater, paseo vasto y solemne, donde de un lado envuelven la tierra las brumas alemanas, y cuanto de místico y fantástico viene con ellas,—y de otro haces de luz del mediodía, que llenan las venas de chispas de fuego y espíritus alados”.**



Edouard Fournier y su libro *Le Vieux-neuf* tienen una importante presencia en la obra martiana. En su Sección Constante en *La Opinión Nacional*, de noviembre de 1881, dice: “...si un periodista nos pidiese un libro muy útil en una mesa de redacción, le ofreceríamos *L’esprit des autres, L’esprit dans l’histoire, y Le vieux neuf* de Fournier”.<sup>7</sup> En su Cuaderno de apuntes no. 4, del período entre 1878 y 1880, aparece un listado de libros por comprar donde se encuentran, entre otros, los tres mencionados.<sup>8</sup> Martí volverá a nombrar autor y obra en *El Partido Liberal* en marzo de 1890 donde comenta parte del contenido del libro “Ciencia loca y sabia locura” y concluye: “¿Pero quién se sorprende de todo eso, si ha leído uno de los libros más útiles y amenos que se pueden leer, que dice cosas aún más extrañas y mejor comprobadas que éstas, el libro de “Lo Viejo Nuevo”: donde prueba en elegantísimo francés Eduardo Fournier la vejez de lo que pasa por nuevo hoy, y la identidad continua del hombre, y la vanidad de la soberbia?”<sup>9</sup>

Retomando nuestro análisis seguimos con la poética introducción de Martí, que aún se extiende, esta vez acerca del papel de la ciencia en el desarrollo de la humanidad y como ésta se va consolidando, con la electricidad a la vanguardia, como expresión de una nueva era:

Pero en época alguna, por no haber vivido aún bastante los hombres para ser dueños completos de sí, y por no haber transcurrido aún tiempo suficiente para acumular todos los hechos que la ciencia prudente necesita como base, han sacado los hombres de sí propios tanto empuje, tanto afán, tal movilidad, aptitud de analizar hechos aislados, poder de clasificarlos, y capacidad de deducir leyes de ellos. El siglo XVIII fundó la Libertad: el siglo XIX fundará la Ciencia. Así no se ha roto el orden natural: y la Ciencia vino después de la Libertad, que es madre de todo. Los hombres parecen estatuas de oro que juegan con fango. Tienen celos unos de otros, y con el ruido que hacen sus querellas, no se oyen las voces pacíficas del ejército de sabios. Pero estos crecen, como el sonido en la onda de aire, y van llenando ya toda la tierra. Será el día de la paz, hija última, y todavía no nacida, de la Libertad. Años hace, la electricidad era fuerza rebelde, destructora y confusa. Hoy obedece al hombre, como caballo domado. De lo que hace decenas de años era apenas grupo oscuro de hechos sueltos, se hace ahora muchedumbre de familias de hechos, cada cual con campo y tienda propios, que tienen aires ya de pueblo y ciencia.<sup>10</sup>

En palabras más sencillas lo repetirá en agosto: “Ciencia y libertad son llaves maestras que han abierto las puertas por donde entran los hombres a torrentes, enamorados del mundo venidero”.<sup>11</sup> Presentada de tan original manera la electricidad, ya la introducción entra en las exhibiciones que sobre ella tratan: la de 1881 en París; las de 1882 en Sydenham y en Munich, y finalmente las de 1883: la de Londres en curso en el momento en que escribe, y la que ya se anuncia: la de Viena, que viene acompañada con sus finísimos y poéticos comentarios sobre el Prater, una de las áreas recreativas más grandes y visitadas de la ciudad de Viena hasta el presente.

Ya no basta a los descubridores del elemento nuevo la Exposición de Sydenham, ni la de Munich, ni la de París, que fue tan brillante, ni la de Londres, que lo está siendo hoy. Ya anuncian para agosto de este año la Exposición nueva. Será en Viena, la ciudad del Prater, paseo vasto y solemne, donde de un lado envuelven la tierra las brumas alemanas, y cuanto de místico y fantástico viene con ellas,—y de otro haces de luz del mediodía, que llenan las venas de chispas de fuego y espíritus alados.—Será en Viena, ciudad de hombres corteses, y mujeres esbeltas y mágicas. Se averigua tanto, se acumula cada nuevo día tanto hecho nuevo, dan de sí tanta luz los hechos cuando se acumulan—como cuando chocan espadas bien templadas,— que los investigadores de las maravillas de la electricidad auguran buen éxito a la Exposición de agosto...<sup>12</sup>

A partir de aquí empieza Martí a incorporar información de la fuente. En el Cuadro 1 vemos una traducción libre que maneja datos de la duración y particularidades de un evento que no tendrá ni premiaciones, ni jurado, sino comprobación de los inventos presentados, por un equipo técnico.

Cuadro 1. Textos de José Martí y *The Engineer* sobre la duración y detalles de la Exposición de electricidad.

José Martí	<i>The Engineer</i>
“...que durará hasta el 31 de octubre. Habrá menos celos que en la de París, porque no habrá premios: y no querrán tan ásperamente sobre la propiedad de uno y otro descubrimiento norteamericanos y franceses. No habrá jurado, como no lo hubo en Munich; una comisión de hombres de ciencia hará experimentos con los inventos presentados, y extenderá certificados de los resultados obtenidos. Así, pues, el premio irá en el hecho, y no en el favor de los jueces”. [p. 22]	“This Exhibition [...] shall be closed on the 31st of October 1883”. “No prizes will be awarded by a jury. During the Exhibition a technical and scientific commission shall be organised in cooperation with the exhibitors, in order to carry out electrical measurements and other scientific investigations with a view to testify results”. [p. 24]

Posteriormente, pasa a informar cómo estará organizada la exposición: “La disposición de los objetos anuncia ya el hermoso desenvolvimiento y futura amplitud de la Ciencia Eléctrica. Parece, leyéndola, que se ven los cimientos de un gran edificio luminoso”.<sup>13</sup> Como indicamos en el Cuadro 2, para las dieciocho clases en que la exposición se divide, Martí crea párrafos o líneas explicativas sobre la base de una traducción libre de su probable fuente, que complementa con textos que amenizan, reflexionan, aconsejan y siempre enriquecen la noticia con un fino lenguaje literario.

La Clase 1, que trata de máquinas magneto-eléctricas y dinamo-eléctricas, la traduce literalmente, pero en la Clase 2, que trata de celdas galvánicas, baterías, acumuladores y pilas termo-eléctricas, agrupa estos componentes bajo el término “las entrañas fecundas donde se elabora la electricidad”. De la Clase 7, sobre transmisión de la energía, dice que trata el modo de encerrar, mover, almacenar y llevar la electricidad de un lado a otro. En la Clase 11, que trata de aplicaciones de la electricidad en la industria ferroviaria, comenta el poco adelanto de los latinoamericanos en este ramo; y en la Clase 12, no faltan sus consejos sobre los temas en que debemos tener puestos los ojos: minas y agricultura. Al final, como mostramos en el Cuadro 3, ofrece detalles sobre el pago de locales, el suministro de energía y las fechas de recepción de trabajos y apertura del evento. La traducción sigue siendo libre con adiciones como “el Palacio de tantas maravillas” para el cierre perfecto.

La noticia original tiene unas mil doscientas palabras y la de Martí tiene mil ciento catorce. Aunque son de similar extensión solo unas doscientas ochenta palabras de la probable fuente están en el texto martiano. De hecho, un 40% de “Exposición de electricidad” no trata sobre exposición alguna, sino que son reflexiones en torno a la identidad humana y la relevancia de las ciencias en esta nueva era de la humanidad, especialmente la electrotecnia. El 60% del texto restante sí se centra en el tema de las exposiciones para llegar finalmente a la de Viena, que es el asunto de la noticia. La Exposición Internacional de Electricidad de Viena volverá a aparecer en *La América* ese año en octubre (el último mes de la exposición) en “Últimos adelantos en electricidad”<sup>14</sup>, donde Martí menciona, entre otros inventos, el transmisor microfónico del inventor estadounidense Émile Berliner. También ese mes en “Carruajes eléctricos”<sup>15</sup> comenta el éxito del evento y la novedad de los carruajes eléctricos parisinos que allí se estaban presentando, tema que ampliará en septiembre en “Carros eléctricos”.<sup>16</sup> En noviembre, dedica un reportaje a “El glosógrafo”<sup>17</sup>, del ingeniero austriaco Amadeo Gentili, como una novedad de la exposición vienesa.

Cuadro 2. Textos de José Martí y *The Engineer* sobre la organización de la Exposición de electricidad.

José Martí	<i>The Engineer</i>
“En un grupo irán las máquinas magnetoeléctricas y dinamoeléctricas. [p. 22]	“...Class 1. Magneto-electric and dynamo-electric machines.
En otro, las entrañas fecundas donde se elabora la electricidad: las pilas y todos sus accesorios.	Class 2, galvanic cells, batteries accumulators, thermo-electric piles. Class 3, scientific apparatus, instruments for electrical measurements, electrostatic apparatus.
Lo de telegrafía, en otro departamento,	Class 4, telegraphs.
y en otro, lo de telefonía.	Class 5, telephones, microphones, photophones.
El sexto grupo será el de la luz eléctrica.	Class 6, electric lighting.
Ya el séptimo comprende mayor maravilla: el modo de encerrar en una botella de cristal el rayo: todos los medios conocidos de mover la electricidad, almacenarla y llevarla de un lado a otro.	Class 7, transmission of power.
De cables, hilos, y cuanto haga relación a ellos, será otro grupo.	Class 8, cables, wires, conductors.
Se reunirán, [p. 22] en división especial, todas las aplicaciones de la electricidad a la Química, a la Metalurgia y a la Galvanoplastia.	Class 9, application of electricity to chemistry and metallurgy.
Luego, las aplicaciones de la electricidad al arte militar, que llegarán a ser tantas, que harán la guerra, de puro excesiva y tremenda, imposible.—	Class 10, Application of electricity to war.
Luego, las aplicaciones de la electricidad a los caminos de hierro, en lo que no se ha adelantado a la par de los demás ramos.	Class 11, railroad electrical appliances.
El departamento en que hemos de tener puestos con más cuidado los ojos los latinoamericanos, es [el] de las aplicaciones de la electricidad a las minas y a la agricultura: en este departamento entrarán también los inventos aplicables a la navegación.	Class 12, application of electricity to mining, navigation and agriculture.
— De un lado se verán los usos de la electricidad en la medicina y en la cirugía:	Class 13, electro-medical apparatus.
de otro, todos los modos de servir de la fuerza eléctrica a la Meteorología, a la Astronomía y a la Geodesia.	Class 14, application of electricity to automatic registration, to horology, meteorology, astronomy, and geodesy.
Curiosísimo va a ser el departamento de aplicaciones de electricidad a las cosas de la casa, a las menudencias domésticas de alumbrado y de cocina, a ciertos objetos de arte, y a modos de adorno.	Class 15, miscellaneous. Class 16, application of electricity to domestic use, to art, industry and decoration.
La mecánica en junto, las calderas, las máquinas de vapor, las de gas, los motores hidráulicos, y cuanto luz echan sobre ellos las investigaciones en la ciencia nueva, atraerán grandemente la atención en agrupación aparte.	Class 17, application of machinery to electrical industry, boilers, steam, gas, and hydraulic engines.
Y al fin, como índice y fuente, y como ejes de mayores vueltas de esta rueda de fuego que nos gira en la mente—cuanto va escrito sobre Ciencia Eléctrica, y sobre el modo de enseñarla, y trocarla en industria, y en beneficio práctico del hombre”. [p. 23]	Class 18, historical collections, methods of instruction, bibliography”. [p. 24]



Cuadro 3. Textos de José Martí y *The Engineer* sobre costos y fechas de la Exposición de electricidad.

José Martí	<i>The Engineer</i>
“Los expositores nada pagarán por el local que ocupen sus inventos: la fuerza motriz que necesiten para hacer funcionar sus aparatos les costará solo cincuenta céntimos por caballo y por hora.	“Exhibitors shall pay no rent for the space allotted to them”. “Motive power shall be supplied to exhibitors who require it at 20 kreuzers per horse-power per hour- 5d. or 10 cents”.
El 1ro. de junio comienzan a recibir los objetos: el 15 de julio se cerrará la recepción.	“The receipt of goods at the Rotunda shall begin on the 1st June, 1883, and by the 15th July, 1883, all exhibits must be entirely unpacked and set up”.
El 1ro. de agosto se abrirá al público el nuevo Palacio de tantas maravillas”. [p. 23]	“This Exhibition shall be opened on the 1st of August...” [p. 24]

**Notas**

1. José Martí: “Exposición de electricidad”, en *La América*, Nueva York, marzo de 1883, OCEC, t.18, pp. 21-23.
2. Fuente de la imagen: [http://www.wikiwand.com/de/Internationale\\_Elektrische\\_Ausstellung\\_1883](http://www.wikiwand.com/de/Internationale_Elektrische_Ausstellung_1883)
3. “International Electric Exhibition Vienna, 1883”, en *The Engineer*, 12 de enero de 1883, p. 24.
4. Estos trabajos están disponibles en: [https://www.gracesguide.co.uk/1883\\_Vienna\\_Electrical\\_Exhibition](https://www.gracesguide.co.uk/1883_Vienna_Electrical_Exhibition)
5. Édouard Fournier: *Le Vieux-neuf, histoire ancienne des inventions et découvertes modernes*. Tome Premier (419 pp.), Tome second (471 pp.), Paris E. Dentu. Libraire-Editeur, 1859. Disponible en: <https://archive.org/>
6. JM: “Exposición de electricidad”, ob. cit., p. 21.
7. JM: Sección Constante, en *La Opinión Nacional*, Caracas, 23 de noviembre de 1881, OCEC, t.12, p. 60.
8. JM: Manuscrito del Cuaderno de apuntes 4, OC, t.21, p. 156.
9. JM: Boletín de *El Partido Liberal*. “Ciencia loca y sabia locura” .-Libro curioso y usos prácticos del fonógrafo”, en *El Partido Liberal*, México, 12 de marzo de 1890, OC, t. 13, p. 511.
10. JM: “Exposición de electricidad”, ob. cit., pp. 21-22.
11. JM: “Respeto a Nuestra América” en *La América*, Nueva York, agosto, de 1883, OCEC, t.18, p. 96.
12. JM: “Exposición de electricidad”, ob. cit., p. 22.
13. Ídem.
14. JM: “Últimos adelantos en electricidad. Electricidad sin dinamo. Estufa termoeléctrica. Maravillas eléctricas. Teléfono perfeccionado. El transmisor microfónico de Berliner. Triunfos y casos dignos de ser leídos. Músicas del Prater”, en *La América*, Nueva York, octubre de 1883, OCEC, t. 18, p. 173-176.
15. JM: “Carruajes eléctricos”, en *La América*, Nueva York, octubre de 1883, OCEC, t. 18, p. 186.
16. JM: “Carros eléctricos”, en *La América*, Nueva York, septiembre de 1883, OCEC, t. 18, pp. 155-156.
17. JM: “El glosógrafo”, en *La América*, Nueva York, noviembre de 1883, OCEC, t. 18, pp. 209-210.

